

Be still, my soul

Stille, mein wille

KATHARINA AMALIA DOROTHEA VON SCHLEGEL (1697

– c. 1768)

translated by JANE LAURIE BORTHWICK (1813–1897)

Be still, my soul: The Lord is on thy side;
bear patiently the cross of grief or pain;
leave to thy God to order and provide;
in every change he faithful will remain.
Be still, my soul: Thy best, thy heavenly Friend
through thorny ways leads to a joyful end.

Be still, my soul: Thy God doth undertake
to guide the future as he has the past.
Thy hope, thy confidence let nothing shake;
all now mysterious shall be bright at last.
Be still, my soul: The waves and winds still know
his voice who ruled them while he dwelt below.

Be still, my soul: When dearest friends depart,
and all is darkened in this vale of tears,
then shalt thou better know his love, his heart,
who comes to soothe thy sorrow and thy fears.
Be still, my soul: Thy Jesus can repay,
from his own fullness, all he takes away.

Be still, my soul: The hour is hastening on
when we shall be for ever with the Lord,
when disappointment, grief, and fear are gone,
sorrow forgot, love's purest joys restored.
Be still, my soul: When change and tears are past,
all safe and blessed we shall meet at last.

Be still, my soul: Begin the song of praise
on earth, be leaving, to thy Lord on high;
acknowledge him in all thy words and ways,
so shall he view thee with a well-pleased eye.
Be still, my soul: The Sun of life divine
through passing clouds shall but more brightly shine.

Be still, my soul: German: “Be quiet, my will” (*Stille, mein wille*).

leave to thy God... faithful will remain: These lines may reflect an alternate version of the German text, “It is God who wills to ordain all for the best, Who remains faithful to you in pain and death.” (*Gott ist's, der alles zum besten will fügen, Der dir getreu bleibt in Schmerzen und Tod*). The 1752 text reads “But still the Father's will creates delight, Eases pain, even death itself” (*Dennoch des Vaters will schaffet vergnügen, Lindert die schmerzen, auch selbst den tod*).

vale of tears: a phrase from older translations of Psalm 84:6 (Wycliffe, Bishop's Bible, compare Vulgate), interpreted as a reference to suffering in this life.

English text: Panorama of Christian Hymnody
German text: *Neue Sammlung geistlicher Lieder* (Wernigerode, 1752), via *Hymnology Archive*

Original German (st. 1-2, 4-6):

Stille, mein wille, dein Jesus hilft siegen,
Trage geduldig das leiden und noth,
Dennoch des Vaters will schaffet vergnügen,
Lindert die schmerzen, auch selbst den tod.
Stille, mein wille, dein Jesus wird machen
Glücklichen ausgang betrübeter sachen.

Stille, mein wille, mein lamm hats in händen,
Bleibt nur dein hertze im glauben an ihn,
So kan und wird es den kummer bald enden.
Herrlich wird endlich, was wunderbar schien.
Stille, mein wille, dein Heiland kan zeigen,
Daß jammer, und unruh, und kummer muß schweigen.

Stille, mein wille, wenn freunde sich trennen,
Die du so zärtlich und innig geliebt,
Du wirst die freundschaft des Herren erkennen,
Der sich zum eigenthum selbst den dir gibt.
Stille, mein wille, dein Jesus ersetzt,
Was scheiden der freunde an umgang verletzet.

Stille, mein wille, es kommen die stunden,
Daß wir bey dem Herrn seyn ohn wechsel der zeit,
Scheiden, schmerz, kummer sind alsdenn verschwunden,
Ewige freundschaft ersetzt das leid.
Stille, mein wille, nach zeitlichen scheiden
Sehn wir uns wieder ohn schmerzen und leiden.

Stille, mein wille, und lobe in glauben
Hier schon auf erden den gütigen Herrn,
Laß dir vertrauen und hoffnung nicht rauben,
Bleibe ihm nahe, das siehet er gern.
Stille, mein wille, es wird im nachsehen
Dir leben, licht, gnade von Jesu aufgehen.